

Об истории издания первых сборников абхазских народных сказок

Мадонна Фрикановна Пилия

(Центр нартоведения и полевой фольклористики Абхазского государственного университета:
Республика Абхазия, 384904, г. Сухум, ул. Университетская, д. 1)

Аннотация. В статье рассматриваются первые сборники абхазских народных сказок. Один из них — сборник «Абхазские сказки» (1909), составленный И. И. Гулиа. В него вошли три текста на абхазском языке с русским переводом, всего в книге десять страниц. Второй — сборник «Абхазские сказки» под общей редакцией А. К. Хашба и В. И. Кукба, который большим тиражом вышел в свет в 1935 г. на русском языке, а в 1936 г. — на абхазском языке, т. е. на языке оригинала. Абхазские народные сказки в разные годы публиковались в сборниках, газетах и других периодических изданиях, но до выхода вышеуказанных книг не было их отдельного, специального собрания.

Ключевые слова: И. И. Гулиа, А. К. Хашба, В. И. Кукба, сборник, абхазские сказки, абхазский язык.

Дата поступления статьи: 7 апреля 2023 г.

Дата публикации: 25 июня 2023 г.

Для цитирования: Пилия М. Ф. Об истории издания первых сборников абхазских народных сказок // Традиционная культура. 2023. Т. 24. № 2. С. 88–93.

DOI: <https://doi.org/10.26158/TK.2023.24.2.007>

Абхазские народные сказки в разные годы публиковались в различных изданиях, но не было отдельно взятого сборника, объединяющего только сказки. В 1909 г. в типографии канцелярии Наместника Его Императорского Величества на Кавказе на десяти страницах впервые выходит сборник абхазских народных сказок «Абхазские сказки» [Гулиа 1909]. Составителем был учитель, родной брат основоположника абхазской литературы Д. И. Гулиа Иван Иосифович Гулиа¹. Все тексты, которые вошли в данный сборник, были записаны в Кодорском участке (ныне восточная часть Абха-

зии). В книгу вошли всего три сказки — текст волшебной сказки под названием «Сказка о Сериме и Кериме» и две сказки о животных — «Летучая мышь, колючка и зимородок», «Козленок, ягненок и теленок» на абхазском языке с переводом на русский язык. Материал был взят из сорокового выпуска «Сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа» (СМОМПК). В 2004 г. из фондов Российской государственной библиотеки был воспроизведен электронный ресурс данного сборника². В 2016 г. сотрудник Абхазского института гуманитарных исследований им. Д. И. Гулиа Академии наук

¹ Гулиа Иван (Миша) Иосифович (1888–1955) — педагог, фольклорист. URL: http://apsnyteka.org/349-gulia_i_abkhazskie_skazki.html (дата обращения: 15.03.2023) [Март 1938, 54–56; Дзидзария 1979, 212].

² URL: http://apsnyteka.org/349-gulia_i_abkhazskie_skazki.html.

Абхазии А. Э. Анкваб тексты из сборника 1909 г. перевела на современный абхазский алфавит и включила их в альманах № 1 «Диалог времен. История. Традиция. Культура» [Авидзба 2016]. Такая текстологическая обработка материалов немаловажна для современного читателя. А. Э. Анкваб в предисловии отмечает, что при переводе на современный алфавит во всех текстах сохранены первоначальные содержательно-языковые особенности. Как видим, это был самый первый сборник абхазских народных сказок. После его выхода вплоть до 1935 г. не было ни одной книги, включающей в себя только сказки. При этом абхазские народные сказки издавались, как и вначале, в различных периодических изданиях.

И. И. Гулия интересовался конкретно собиравшим абхазского фольклорного материала. Может быть, именно поэтому записи И. И. Гулия печатаются отдельным сборником в 1909 г. Также И. И. Гулия помогал Н. Я. Марру во время его первой поездки в Абхазию в 1912 г. Это академик подробно описывает в книге «О языке и истории абхазов» [Марр 1938, 54–56; Дзидзария 1979, 212]. В 1912 г. Абхазию посещает востоковед, кавказовед академик Н. Я. Марр. Ученый работал в Восточной Абхазии, находился в доме народного сказителя Хабьджа Ашуба и с членами так называемого в то время Переводческого комитета собирал материал. После этого Н. Я. Марр часто приезжал в Абхазию и проводил экспедиционные работы [Зухба 2014, 12–14].

Н. Я. Марр в книге «Кавказоведение и абхазский язык» говорит: «Еще зимой 1913 года <...> абхазская местная молодежь, входившая в состав Бзыбского комитета, выразила желание сотрудничать со мной посильно. <...> Я предложил собирать памятник абхазской устной литературы, в первую голову сказки, и дал некоторые указания. В настоящее время собрано более ста сказок...» [Марр 1916, 7–8]. В пору учебы в аспирантуре в Ленинграде А. К. Хашба и В. И. Кукба готовили к печати, с переводом на русский язык, абхазские фольклорные тексты, собранные по инициативе Н. Я. Марра

в Абхазии. Однако работа эта по каким-то причинам не была завершена, и сказки из архива Н. Я. Марра увидели свет лишь в публикации, подготовленной в 1967 г. академиком С. Л. Зухба³.

А. К. Хашба пишет: «В Гудаутском⁴ районе <...> был организован т. н. “Бзыбский комитет” под руководством С. Ашхацава. Комитет занимался, главным образом, записью и сбором абхазских сказок. В комитет входили в большинстве учителя сельских школ района. За время существования Комитета члены Комитета записали около одной сотни сказок, которые были пересланы в Ленинград (тогда Петроград) руководителю и организатору этого Комитета — Н. Я. Марру. Сбор сказок в Абжуйской⁵ Абхазии <...> был поручен Д. И. Гулия, который собирал и переслал 50 сказок <...>. Кроме имеющихся у Н. Я. Марра собранных материалов, мы ежегодно в течение нескольких лет, будучи в экспедициях и командировках, собирали большой фольклорный материал» [Хашба 2014, 1–11].

Говоря об истории издания первых сборников абхазских народных сказок, необходимо сказать о первых шагах в организации полевых исследований фольклора на территории Абхазии. «Планомерная и систематическая работа по собиранию и изданию фольклорных материалов в Абхазии началась лишь в советские годы. В 20–30-е годы, и прежде всего после основания Абхазского научного общества (АБНО)» [Шакрыл, Салака 1975, 5–9].

Летом 1928 г. выдающийся кавказовед профессор А. Н. Генко со своими учениками А. К. Хашба и В. И. Кукба проводил экспедицию в разных районах Абхазии. А. К. Хашба в отчете о летней экспедиции в Абхазию 1928 г. отмечает: «Я работал в качестве переводчика. Работать приходилось в день по 2 часа непосредственно с руководителем А. Н. Генко для записи и проверки имевшихся и вновь собираемых материалов; еще 2 часа я должен был заниматься самостоятельным сбором материалов, который заключался в записывании разных текстов: сказок, рассказов, легенд, народных песен и т. п.» [Хашба

³ См. подробнее об этом: [Чирикба 2014, 10].

⁴ Западная часть Республики Абхазия.

⁵ Восточная часть Республики Абхазия.

1972, 119]. «Результатом этой совместной работы стал вышедший сборник под редакцией А. Хашба и В. Кукба в 1936 г. первый сборник сказок на абхазском языке. Годом ранее, в 1935 году, вышел перевод этих сказок на русский язык. <...> Помещенные в сборник тексты были записаны главным образом в период между 1928 и 1935 гг. различными собирателями, хотя встречаются записи и более ранних годов» [Чирикба 2014, 9–10].

Как отмечалась выше, в 1935 г. тиражом 3000 экземпляров в издании Абхазского научно-исследовательского института краеведения увидел свет сборник абхазских народных сказок «Абхазские сказки» под общей редакцией А. К. Хашба⁶ и В. И. Кукба⁷ на русском языке. А в 1936 г. выходит сборник «Аҭсуа лакәкәа» (Абхазские сказки) на абхазском языке под общей редакцией А. К. Хашба и В. И. Кукба тиражом 2000 экземпляров [Хашба, Кукба 1936]. Ответственные редакторы за выпуск 1935 г.: А. Хашба, В. Кукба, А. Фадеев, технический редактор И. Тищенко. В сборник вошли 48 текстов, он открывается вступительным словом академика И. И. Мещанинова «Фольклор и его значение», продолжается предисловием А. К. Хашба и вступительной статьей В. И. Кукба «Сказка как социальный фактор». В сборнике представлены иллюстрации художника Л. Чачба⁸. В конце книги даются краткие комментарии, оглавление, отдельно приводятся необходимые исправления и дополнения, которые не

вошли в сборник. «В книге представлены сказки о животных, волшебные сказки, бытовые сказки <...>. Кроме того, сюда включены три абхазских нартских сказания» [Зухба 2014, 20].

Сборник «Абхазские сказки» 1936 г. (на абхазском языке) был отправлен в издательство 23 марта 1934 г., но к печати подписан только 1 октября 1936 г., тогда как сборник «Абхазские сказки» на русском языке подписан к печати 29 сентября 1935 г. и издан в тот же год. В 2014 г. Абхазский институт гуманитарных исследований им. Д. И. Гулиа Академии наук Абхазии переиздал сборник «Абхазские сказки» 1935 г. под общей редакцией А. К. Хашба и В. И. Кукба тиражом 1000 экземпляров, посвятив его 110-летию первого директора института (тогда — Абхазский научно-исследовательский институт краеведения), известного лингвиста, государственного и общественно-го деятеля А. К. Хашба. За исключением предисловия доктора филологических наук, профессора В. А. Чирикба «О научном творчестве Арсения Хашба», сборник печатается без изменений [Хашба, Кукба 2014]. В. А. Чирикба также в предисловии в виде приложения приводит библиографию научных работ, избранные труды, рукописи, отчеты и переписку А. К. Хашба.

В сборнике «Аҭсуа лакәкәа» на абхазском языке приводятся все данные сказителей, везде указаны год и место записи, сведения о собирателях. Книга открывается вступительным словом академика

⁶ Хашба Арсений Константинович (1903, с. Пакуаш, Кодорский участок — 1938) — языковед, общественный деятель, первый директор Абхазского научно-исследовательского института краеведения (1931–1938). «В 1928 г., будучи студентом Ленинградского государственного университета, Хашба ездит на Северный Кавказ для изучения абазинского, адыгского, кабардинского языков. В том же году он вместе с профессором А. Н. Генко в течение нескольких месяцев находился в Абхазии для сбора языковых, фольклорных, этнографических и других материалов, которые являются одной из ранних фиксаций устного народного поэтического творчества абхазов. <...> По окончании ЛГУ Хашба был оставлен при университете, а когда открылась аспирантура при АН СССР, он был принят в аспирантуру Яфетического института по рекомендации Н. Я. Марра и был его аспирантом. <...> А. К. Хашба был репрессирован 19.11.1938, в пору своего творческого расцвета (реабилитирован посмертно в 1956). <...> По делу под кодовым названием “Каратели” Хашба проходит как один из главных идеологов движения за создание Горской республики». Подробнее см.: [Хеция 2015, 692; Ачугба 2016, 158].

⁷ Кукба Виктор Иосифович (1904, с. Звандрипш, Гудаутский участок — 1944) — языковед, фольклорист, литературовед, общественный деятель. «В 1928 г. он участвовал в экспедиции профессора А. Н. Генко по сбору лекционных материалов абхазского языка. Н. Я. Марр перевел его аспирантом в Яфетический институт. <...> С его участием были составлены и изданы в 1935 г. “Абхазский общественно-политический словарь” и сборник “Абхазские сказки”. <...> В 1938 репрессирован, умер в заключении в 1944» [Саманба 2015, 436]. «Дата реабилитации: 31.01.1956» Подробнее см.: [Большой террор 2017, 247].

⁸ В книге ошибочно сообщено: А. Чачба (см.: [Чирикба 2014, 9]).

И.И. Мещанинова, переведенным на абхазский язык В.И. Кукба, продолжается предисловием А.К. Хашба и статьей В.И. Кукба на абхазском языке. Тексты из сборника «Ап̄суа лак̄эк̄а» (Абхазские сказки) на абхазском языке после 1936 г. переиздавались в различных сказочных сборниках.

А.К. Хашба пишет: «Настоящий сборник абхазских сказок издается на двух языках: на абхазском и на русском. Причем при переводе на русский язык мы старались сохранить как колорит абхазского языка, так и некоторые его отдельные специфические выражения. Отсюда, само собой разумеется, ряд выражений, а иногда и построений фраз не всегда соответствует стилю и построению русского литературного языка. Издание сказок — это первый наш опыт, и мы, по всей видимости, не смогли учесть ряда необходимых моментов, но при содействии широкой партийной и советской общественности, к которой обращаемся с просьбой сообщить в редакцию сборника все свои замечания, мы сможем в дальнейшем нашей издательской работе по устному народному творчеству исправить те или иные недочеты в нашей работе» [Хашба 1935, 11].

Действительно, недочеты есть. Например, в сборнике 1935 г. указаны данные тех, кто занимался переводами текстов с абхазского языка на русский, но в «Сказке о купеческом сыне» не упоминается имя автора переводчика текста, есть

лишь указание на то, что сказка была записана Д.И. Гулиа от рассказчицы Мины Барганджи́а из села Та́мыщ Очамчирского района⁹. Также в ряде случаев отсутствуют данные о собирателе. Несмотря на это, безусловно, сборники являются бесценными изданиями. В.И. Кукба отмечает: «Публикуемые впервые в этом сборнике абхазские сказки и предания в большинстве сложились в период родового и феодального строя» [Кукба 1935, 11].

Первые сборники абхазских народных сказок «Абхазские сказки» (1909), составленный И.И. Гулиа, и сборники «Абхазские сказки» на русском и абхазском языках под общей редакцией А.К. Хашба и В.И. Кукба — это уникальное богатство для абхазской науки, в частности, для изучения абхазских народных сказок. В сборники вошли богатейшие сказочные материалы, которые отражают также быт, культуру и нравы абхазского народа. Как уже отмечалось, в сборники «Абхазские сказки» (1935) и «Ап̄суа лак̄эк̄а» (1936) вошли 48 текстов. Здесь встречаются сказки о животных, волшебные и бытовые сказки. Кроме того, 6 текстов относятся к иным жанрам: нартские эпические сказания («Нарт Сасрыкуа», «Нарты, семь братьев и их единственная сестра — красавица Гунда», «О том, как Нарджхиоу женился на сестре Нартов»), один текст героико-исторического жанра («Аджгерей-Ипа Кучук»), легенды («Откуда пришли абхазы», «Сказание о карликах ацан»).

Источники и материалы

Авидзба 2016 — Авидзба А. Ф. Диалог времен. История. Традиция. Культура. Альманах. № 1 / Под ред. А.Ф. Авидзба. Сухум: АБИГИ: Дом печати, 2016.

Ачугба 2016 — Ачугба Т.А. История Абхазии в датах: Справочник. 2-е изд., доп. / Ред. О.Х. Бгажба. Сухум: АБИГИ: Дом печати, 2016.

Большой террор 2017 — Большой террор в Абхазии (Абхазская АССР): 1937–1938 гг. Т. 2. 2017.

Гулиа 1909 — Гулиа И.И. Абхазские сказки // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып 40. Тифлис: Упр. Кавказского учеб. округа, 1909.

Гулиа 1909 — Гулиа И.И. Абхазские сказки. Тифлис: Тип. канцелярии Наместника Его Имп. Величества на Кавказе, 1909.

Гулиа 2004 — Гулиа И.И. Абхазские сказки. М., 2004. URL: http://apsnyteka.org/349-gulia_i_abkhazskie_skazki.html (дата обращения: 15.03.2023).

Март 1916 — Март Н.Я. Кавказоведение и абхазский язык. Пг.: Сенат. тип., 1916.

Март 1938 — Март Н.Я. О языке истории абхазов / Отв. ред. И.И. Мещанинов. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1938.

Хашба, Кукба 1935 — Абхазские сказки / Под общ. ред. А.К. Хашба и В.И. Кукба; Предисл. А.К. Хашба; Вступ. слово И.И. Мещанинова; Вступ. ст. В.И. Кукба. Сухум: АБНИИК, 1935.

Хашба, Кукба 1936 — Абхазские сказки / Под общ. ред. А.К. Хашба и В.И. Кукба; Предисл. А.К. Хашба; Вступ. слово И.И. Мещанинова; Вступ. ст. В.И. Кукба. Сухум: АБНИИК, 1936. На абх. яз.

⁹ Восточная часть Республики Абхазия.

Хашба, Кукба 2014 — Абхазские сказки. 2-е изд. / Под общ. ред. А. К. Хашба и В. И. Кукба; Предисл. А. К. Хашба; Вступ. слово И. И. Мещанинова; Вступ. ст. В. И. Кукба. Сухум: Абгосиздат, 2014.

Исследования

Дзидзария 1979 — Дзидзария Г. А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции / Отв. ред. З. В. Анчабадзе. Сухум: Алашара, 1979.

Зухба 2014 — Зухба С. Л. Избранные труды: В 2 т. Т. 1. Сухум: Абгосиздат, 2014.

Кукба 2014 — Кукба В. И. Сказка как социальный фактор // Абхазские сказки. 2-е изд. / Под общ. ред. А. К. Хашба и В. И. Кукба; Предисл. А. К. Хашба; Вступ. слово И. И. Мещанинова; Вступ. ст. В. И. Кукба. Сухум: Абгосиздат, 2014. С. 1–9.

Саманба 2015 — Саманба Л. Х. Виктор Иосифович Кукба // Абхазский биографический словарь / Под ред. В. Ш. Авидзба. М.; Сухум: АБИГИ, 2015. С. 436.

Хашба 1972 — Хашба А. К. Избранные работы / Сост., ред. и предисл. Х. С. Бгажбы. Сухум: Алашара, 1972.

Хашба 2014 — Хашба А. К. Предисловие // Абхазские сказки. 2-е изд. / Под общ. ред. А. К. Хашба и В. И. Кукба; Предисл. А. К. Хашба; Вступ. слово И. И. Мещанинова; Вступ. ст. В. И. Кукба. Сухум: Абгосиздат, 2014. С. 1–11.

Хеция 2015 — Хеция А. Д. Арсений Константинович Хашба // Абхазский биографический словарь / Под ред. В. Ш. Авидзба. М.; Сухум: АБИГИ, 2015. С. 692.

Чирикба 2014 — Чирикба В. А. О научном творчестве Арсения Хашба // Абхазские сказки. 2-е изд. / Под общ. ред. А. К. Хашба и В. И. Кукба; Предисл. А. К. Хашба; Вступ. слово И. И. Мещанинова; Вступ. ст. В. И. Кукба. Сухум: Абгосиздат, 2014. С. 3–17.

Шакрыл, Салакая 1975 — Шакрыл К. С., Салакая Ш. Х. Предисловие // Абхазские народные сказки: Пер. с абх. / Сост., автор прим. К. С. Шакрыл. М.: Наука, 1975.

© М. Ф. Пилия, 2023

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Пилия М. Ф. <https://orcid.org/0000-0003-4710-1549>

Кандидат филологических наук, научный сотрудник Центра нартоведения и полевой фольклористики Абхазского государственного университета: Республика Абхазия, 384904, г. Сухум, ул. Университетская, д. 1; тел.: + 7 (940) 916-99-44; e-mail: madonna1990.piliya@mail.ru

The Publishing History of the First Collections of Abkhazian Folk Tales

Madonna F. Piliya

(Center of Nart Studies and Field Folkloristics, Abkhazian State University:
1, Universitetskaya str., Sukhum, 384904, Abkhazia Republic)

Summary. This article discusses the first two collections of Abkhazian folk tales: the ten-page “Abkhazian Fairy Tales” (1909), compiled by I. I. Gulia; and “Abkhazian Fairy Tales” under the general editorship of A. K. Khashba and V. I. Kukba, which was published in a large edition in 1935 in Russian, and in 1936 — in the original Abkhaz language. The 1909 collection includes three texts in the Abkhaz language, with Russian translation. Abkhazian folk tales have been published in various collections, newspapers and other publications over the years, but there was no separate collection of them before the publication of these two collections.

Key words: I. I. Gulia, A. K. Khashba, V. I. Kukba, collection, Abkhazian fairy tales, Abkhazian language.

Received: April 7, 2023.

Date of publication: June 25, 2023.

For citation: Piliya M. F. The Publishing History of the First Collections of Abkhazian Folk Tales. *Traditional Culture*. 2023. Vol. 24. No. 2. Pp. 88–93. In Russian.

DOI: <https://doi.org/10.26158/TK.2023.24.2.007>

References

Chirikba V. A. (2014) O nauchnom tvorchestve Arseniya Khashba [About the Scholarly Work of Arseniy Khashba]. In: Abhazskie skazki [Abkhazian Fairy Tales]. Ed. By A. K. Khashba and V. I. Kukba. Suhum: Abgosizdat. Pp. 3–17. In Abkhazian.

Dzidzariya G. A. (1979) Formirovanie dorevolutsionnoi abhazskoi intellegentsii [The Formation of the Pre-Revolutionary Abkhazian Intellegentsia]. Suhumi: Alashara. In Abkhazian.

Khashba A. K. (1972) Izbrannye raboty [Selected Works]. Suhumi: Alashara. In Abkhazian.

Khashba A. K. (2014) Predislovie [Preface]. In: Abhazskie skazki [Abkhazian Fairy Tales]. Suhum: Abgosizdat. Pp. 1–11. In Abkhazian.

Khetsiya A. D. (2015) Arsenii Konstantinovich Khashba [Arseniy Konstantinovich Hashba]. In: Abkhazskii biograficheskii slovar' [Abkhaz

Biographical Dictionary]. Suhum: AbIGI. Pp. 692. In Abkhazian.

Kukba V. I. (2014) Skazka kak sotsialnyi faktor [Fairy Tale as a Social Factor]. In: Abhazskie skazki [Abkhazian Fairy Tales]. Suhum: Abgosizdat. Pp. 1–9. In Abkhazian.

Samanba L. H. (2015) Viktor Iosifovich Kukba [Viktor Iosifovich Kukba]. In: Abkhazskii biograficheskii slovar' [Abkhaz Biographical Dictionary]. Suhum: AbIGI. Pp. 436. In Abkhazian.

Shakryl K. S., Salakaya Sh. H. (1975) Predislovie [Preface]. Abkhazskie narodnye skazki [Abkhaz Folk Tales]. Moscow: Nauka. In Russian.

Zuhba S. L. (2014) Izbrannye trudy [Selected Works]. Vol. 2. T. 1. Suhum: Abgosizdat. In Abkhazian.

© M. F. Piliya, 2023

ABOUT THE AUTHOR

Madonna F. Piliya <https://orcid.org/0000-0003-4710-1549>

E-mail: madonna1990.piliya@mail.ru

Tel.: + 7 (940) 916-99-44

1, Universitetskaya st., Sukhum, 384904, Abkhazia Republic

PhD in Philology, Researcher, Center of Nart Studies and Field Folkloristics, Abkhazian State University



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY4.0)